

Contract NO. 2023-ERGS-XSTL-QT-015

ANTIKOR DOO
SPECIALIZOVANO PRIVREDNO DRUŠTVO
ZA POSLOVE ANTIKOROZIJE ZAŠTITE
Broj 83
1509 2023 god
BEOGRAD

Km143+504 旅客通道修复服务合同
Repair service contract for the Km143+504
pedestrian subway

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK
BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: ANTIKOR DOO BEOGRAD

The Repair service contract (Contract NO. 2023-ERGS-XSTL-QT-015) is concluded in Subotica, on 9.15.2023, between:

甲方/ Party A : SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, Novi Beograd. MB: 29508739, PIB: 112302292. Represented by Wang Yong.

和 And

Party B: ANTIKOR DOO BEOGRAD, MB: 07007060, PIB: 100000571, Požeška 7, 11030, Beograd (Čukarica). Represented by Miloš Tatomir.

鉴于 Km143+504 旅客通道混凝土表面出现裂缝, 为完成本修复工作, 甲方委托乙方提供修复服务。经双方协商, 达成如下协议:

In view of there are the cracks on the concrete surface of the Km143+504 pedestrian subway, in order to complete the repair work, Party A entrusts Party B to provide repair services. After negotiation between the two parties, the following agreement was reached:

第 1 条 合同标的

Article 1 Subject of the Contract

1.1 作业地点: 塞尔维亚境内匈牙利-塞尔维亚铁路现代化改造项目 Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija)段土建及轨道工程二标 Km143+504, Boška Buhe 2, Bačka Topola

1.1 Work Location: Km143+504 of the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Civil and Track Engineering NS-II, Boška Buhe 2, Bačka Topola.

1.2 作业内容: 根据甲方要求, 完成旅客通道混凝土裂缝的修补 (详见合同第四条)。

1.1 Work description: According to the requirements of Party A, complete the repair of concrete cracks in pedestrian subway (see Article 4 of this contract for details).

1.3 乙方应按照本合同规定的所有条款进行合同规定的工作。 分包商有义务在本合同有效期内, 按照甲方的需要和要求, 以良好的工艺连续、专业、负责任地执行工程, 遵守有关工程执行的专业规则。

1.3 Party B shall perform the works envisaged by this contract in accordance with all articles specified in this contract. Party B is obligated to execute the works successively, professionally, responsibly, following the rules of the profession regarding the referred works execution, with good workmanship during the validity period of this contract, in accordance with the needs and requirements of Party A.

第 3 条 服务期限

Article 3 Service Deadline

3.1 完成全部工作的截止日期为甲方通知进场施工起 7 天内。

3.1 The deadline for completing all the work is within 7 days from Party A's notification to enter the site for construction.

第 4 条 服务价格

Article 4 Price for Service

4.1 分包价格为 7,200.00 欧元 (不含增值税) (大写: 柒仟贰佰 欧元), 增值税根据塞尔维亚税法相关规定计算; 本分包总价只是预估总价, 具体结算及支付金额以实际完成工程数量与固定的单价计算。

4.1 The subcontracting price is 7,200.00 euros (excluding VAT) (in words: Seven thousand two hundred euros), the VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law; The total price of this subcontract is only an estimated total price, and the specific settlement and payment amount shall be calculated based on the actual quantity completed and the fixed unit price.

价格表 Table of Price

序号 No	描述 Description	单位 Unit	预估数量 Estimated quantity	单价 Unit price (EUR)	总价 Total price (EUR)
1	Drilling of bore holes $\phi 14$ mm, at for temporary placing of aluminium packers Cleaning of bore hole s and cracks with water Placing of injection aluminium packers $\phi 14$ mm. Distance between packers should be 15 cm. Injection of polyurethane resin type MCInject 2133 flex, with high preasure injection pump . After the works of injection is done, flashing of cracks with water and removeing of inject packers and filling of bore holes with reparative mortar 钻 $\phi 14$ mm 孔, 用于临时放置铝制封隔器; 用水清洗钻孔和裂缝; 放置注塑 $\phi 14$ mm 铝封隔器。 包装机之间的距离应为 15 厘米。 MCInject 2133 flex 型聚氨酯树脂注射, 带高压注射泵; 注入工作完成后, 用水冲洗裂缝并移除注入封隔器并用修复砂浆填充钻孔.	m	60	120.00	7,200.00
合计/ summary (EUR)					7,200.00

备注: 本价格表中的数量为预估数量, 结算时以实际发生的数量为准。

Remarks: The quantity in this Table of Price is the estimated quantity, and the specific settlement is calculated based on the actually completed quantity of works.

4.2 这是一个固定单价的合同。分包价包括乙方为完成地下通道侧墙钻孔而产生的全部费用(包括设备使用费、安全防护设备费、人工费等), 甲方为此工作无义务支付任何额外费用。

4.2 This is a fixed unit price contract. The subcontract price includes all expenses incurred by Party B for completing the drilling of the side wall of the underpass. (including equipment usage fees, safety protection equipment fees, labor costs, etc.), Party A is not obligated to pay any additional fees for this work.

第 5 条 付款

Article 5 Payment

5.1 付款: 全部工作完成后支付, 甲方应在完工验收后且收到正式发票后 7 天内进行全额支付。

5.1 Payment: The payment shall be paid after all the work is completed, and Party A shall make the full payment within 7 days after the completion acceptance and receipt of the official invoice.

5.2 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

乙方的银行账户: 160-275535-08 BANCA INTESA BG

5.2 Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

Party B's bank account: 160-275535-08 BANCA INTESA BG

第 6 条 甲方权利和义务

Article 6 Rights and Obligations of Party A

6.1 为如期、安全、高质量的完成本工作，甲方有权在工作中对工程进度，相关材料质量，安全情况等方面进行监督检查，并督促乙方纠正自身对完成本工作不利的错误行为（若有）。

6.1 In order to complete the work on schedule, safely, and with high quality, Party A has the right to supervise and inspect the work progress, the quality of relevant materials, and the safety situation, And urge Party B to correct its wrong behavior (if any) that is not conducive to the completion of this work.

6.2 如果乙方违反本合同项下的任何义务，甲方有义务进行提醒及警告，若提醒后三天内仍未整改，甲方有权向乙方发出书面终止通知并终止本合同，因此原因终止合同导致的损失由乙方承担。

6.2 If Party B breaches any obligations under this contract, Party A is obliged to remind and warn, if the rectification is not made within three days after the reminder, Party A has the right to issue a written termination notice to Party B and terminate this contract, and Party B shall be responsible for the losses caused by the termination of the contract.

6.3 甲方有义务按照本合同规定，及时向乙方支付服务费用。

6.3 Party A is obliged to pay Party B the service fee in a timely manner in accordance with this contract.

6.4 在施工现场为乙方提供为完成本工作的施工用水及施工用电

6.4 Provide Party B with construction water and construction electricity for the completion of this work at the construction site

第 7 条 乙方权利和义务

Article 7 Rights and Obligations of Party B

7.1 为如期完成本工作，乙方有义务投入足够的人员、材料及必要的工作设备执行本工作。

7.1 In order to complete the work as scheduled, Party B is obliged to invest enough personnel, materials and necessary working equipment to perform this work.

7.2 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动，包括向甲方提供专业且合理的建议、意见或提醒等。

7.2 Party B is obliged to regard Party A's interests as its own and take corresponding actions, including providing professional and reasonable suggestions, opinions or remarks, etc.

7.3 乙方在工作期间，有义务自费为其员工采取并实施所有必要的健康和安全措施；除此之外，执行工作期间若发生任何安全事故，其安全事故责任及导致的损失等后果由乙方承担。

7.3 Party B is obliged to take and implement all necessary health and safety measures for its

employees at its own expense during the work; In addition, if any safety accident occurs during the execution of the work, the responsibility for the safety accident and the resulting losses shall be borne by Party B.

7.4 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责（若为乙方原因导致）。损坏费用由乙方承担。

7.4 Party B is responsible for any damage (If it is caused by Party B) caused to Party A, investor, or third parties. The costs of damage are borne by Party B.

第 8 条 联络

Article 8 Contact

8.1 在本合同的实施过程中，合同双方之间应不断协调好各项事宜，以使其顺利实施。

8.1 During the implementation of this Contract, there shall be constant coordination of activities between the Contracting Parties, with the aim of its successful implementation.

第 9 条 其他

Article 9 Miscellaneous Agreement

9.1 本合同未规定的一切将根据《义务法》以及塞尔维亚共和国其他法律及规定进行约束和解释。

9.1 Everything that is not regulated by this contract will be regulated and interpreted in accordance with the Law on Obligations as well as in accordance with other laws of the Republic of Serbia.

9.2 本合同双方签字盖章后生效，并在本合同所有条款履行完毕之日前有效。双方均有权通过友好协商提前解除合同。双方同意一切争议应通过协商解决，如协商不成，由苏博蒂察商事法庭解决。

9.2 The contract shall be effective after signed and stamped by both parties, and until to the day all the provisions in the contract have been performed. Both parties shall be entitled to terminate the contract in advance through amicable negotiation. Both parties agree that all disputes shall be resolved by negotiations, in case dispute fails to be settled, it shall be resolved by the Commercial Court in Subotica.

9.3 本合同以中英双语编写。若合同中语言之间有任何差异，英语具有优先解释权。

9.3 This contract is made in Chinese and English. In the event of any differences between these languages, the English version shall prevail.

9.4 本合同一式四份，双方各执两份。每份合同具有相同法律效力。

9.4 The Contract is made in 4 (four) copies, of which each contracting party holds two copies. Each duly signed copy of this contract produces equal legal effect.

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD ANTIKOR DOO BEOGRAD
OGRANAK BEOGRAD-Novı Beograd

Party A (signature and seal):



Name/Ime: Wang Yong

Date/Dana: 2023.04.15.

Party B (signature and seal):



Name/Ime: Miloš Tatomir

Date/Dana: [Signature]